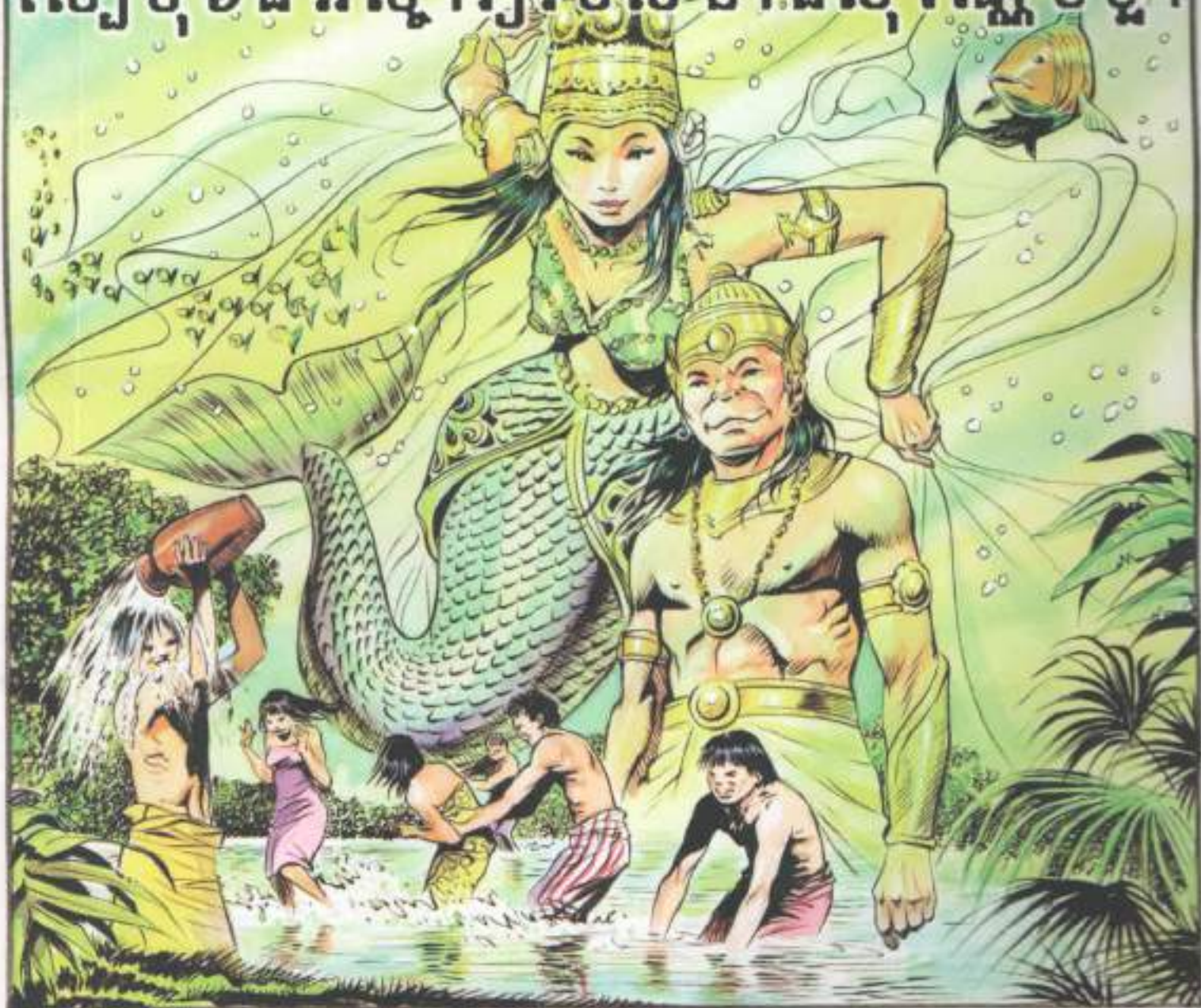


# THE VEIL OF THE FISH QUEEN

សៀម, ខ្ញុំ អស្ចារ្យ របស់ នាង សុវណ្ណ មង្គលា



# The Veil of the Fish Queen

## Project Clean Water for All

សៀម ខ័ង អស្ថា រូបសំ នាង សុវណ្ណ មច្ចា  
ទឹកស្អាតសំរាប់គ្រប់គ្នា



## Clean Water for All

Nowadays the problem of clean water has become a major issue, one that is being tackled by many organizations and countries around the world. It is estimated that of the total population, 1.4 billion people do not have access to potable water, 1 billion uses unsafe water on a daily basis and yearly 3.4 million people become ill due to contaminated water.

According to UNICEF 2009 State of the World's Children report, only 65% of people living in Cambodia have access to improved water sources. In Cambodia for every 1000 live births, 70 die before reaching the first year of age and 91 before reaching five (2007). Many of these deaths could be prevented if the population had greater access to potable water. In all areas where potable water is not available, rain, pond and river water is used for cooking, drinking and personal hygiene. To make this water potable, it would have to be boiled, filtered or disinfected, methods that are out of reach of families who have meager earnings used primarily to survive on a daily basis. Drinking unclean water produces diarrhea, typhus, and many other illnesses that have a devastating effect on children and adults alike. Being ill, children are hindered from regularly going to school, seriously affecting their adequate physical and mental development.

Potable water is a basic need that all should have readily available, it betters the general sanitary conditions of the population having multiplying effects on personal wellbeing, health, productivity, and therefore improving the life conditions of the population.

In order to decrease the morbidity and mortality rates of children living in Cambodia, the project aims to improve the access to potable water in four rural regions of the country, in the provinces of Kompong Cham, Kompong Thom, Pursat and Kompong Chhnang.

The strategy of intervention is based on the extended use of water filters as an effective and economic method of potabilizing water. The filters are extremely easy to use and require very simple maintenance centered on a proper cleaning frequency. All the families that are benefited by the project will receive one water filter and will be trained on how to maintain it.

The provision of a water filter will only be a temporal solution for the problem unless a change of habits is also achieved. The importance of the use of clean water on a daily basis must be stressed to the point that it becomes a priority. To tackle the problem all the families will receive extensive training on the importance of using clean water and be taught on the different ways to prevent the illnesses that are caused by this problem.

Also medical check ups will be given to the children and all members of the beneficiary families to understand their current medical condition and, if any kind of treatment is necessary, alternatives will be provided.

Finally, during the total extent of the project, our staff will make monthly visits to all the families that are beneficiaries of the project in order to ascertain the application of the knowledge acquired on a daily basis, the general health condition of the families, and the adequate use of the clean water and water filter.

# ជីវិតស្នាមសំរាប់គ្រប់គ្នា

យោងទៅតាមរបាយការណ៍កុមារពិភពលោក ដែលបានស្រាវជ្រាវប្រចាំឆ្នាំ២០០៩ របស់ UNICEF បានអោយដឹងថា មានលើ ៦៥ភាគរយ ប៉ុណ្ណោះនៃចំនួនប្រជាជនដែលរស់នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា ដែលមានប្រភពទឹកស្អាតសំរាប់ប្រើប្រាស់។ នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជាពួកគេចាំតាមការផ្តល់ កំណើតកុមារចំនួន ១០០០នាក់ ក្នុងនោះមានកុមារចំនួន ៧០នាក់បានស្លាប់មុនពេលដែលពួកគេមានអាយុ ១ឆ្នាំ ហើយមានកុមារចំនួន ៩១នាក់ ទៀតបានស្លាប់មុនពេលដែលពួកគេមានអាយុ ៥ឆ្នាំ ក្នុងឆ្នាំ២០០៧ ។ ការស្លាប់របស់កុមារទាំងអស់នេះអាចដក់ស្លាប់បាន ប្រសិនបើប្រជាជន ទាំងអស់នោះបានប្រើប្រាស់ប្រភពទឹកស្អាតត្រឹមត្រូវ។ ស្ទើរតែគ្រប់ទីកន្លែងទាំងអស់នៅក្នុងប្រទេសដែលមិនមានទឹកស្អាតសំរាប់ប្រើប្រាស់ ដូច្នេះ ហើយទើបធ្វើអោយពួកគេប្រើប្រាស់ប្រភពទឹកមិនស្អាតជាច្រើនដូចជា ទឹកភ្លៀង ទឹកក្រពាំង និងទឹកខ្សែ ដើម្បីយកមកចំនីនអាហារ ផឹក និង លាងសំអាតរបស់របរផ្សេងៗ។

ដើម្បីទទួលបានទឹកស្អាតមកប្រើប្រាស់ ពួកគេត្រូវតែយកទឹកដែលចេញពីប្រភពទាំងអស់នោះ ទៅ ជា ព្រោះ ឬក៏សំលាប់អោយជាមុន ហើយមេរោគដែលនេះបានប្រើដោយក្រុមគ្រួសារក្រីក្រ ព្រោះក្រុមគ្រួសាររបស់ពួកគេមិនមានលទ្ធភាពកាត់ចំនូលយកមកផ្គត់ផ្គង់ជីវភាពប្រចាំ ថ្ងៃរបស់ពួកគេបាន។ ការញាំទឹកមិនស្អាតបណ្តាលអោយកើតមានជំងឺដូចជា ជំងឺរាគ ជំងឺគ្រុនពោះវៀន និងមានជំងឺដទៃទៀតច្រើនទៀតដែល ជះឥទ្ធិពលអាក្រក់ និងបង្កឱ្យមានជំងឺរាគរបស់កុមារ និងមនុស្សចាស់ៗ។ នេះជាមូលហេតុដែលធ្វើអោយកុមារនៅសាលារៀនមិនបាន ទៀងទាត់ ហើយជំងឺទាំងនេះបានចំពោះយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរដល់ការស្នាក់នៅរបស់កុមារ និងការអភិវឌ្ឍន៍ខាងប្រាជ្ញាស្មារតីរបស់កុមារ។ ប្រភព ទឹកស្អាតគឺជាជំរុញការយ៉ាងចាំបាច់ដោយខាងមិនបានសំរាប់មនុស្សគ្រប់រូប ហើយវាមិនពិបាកក្នុងការស្វែងរកនោះទេដោយគ្រាន់តែរក្សាអោយ អោយបានល្អ នោះវានឹងអាចធ្វើឱ្យមនុស្សគ្រប់គ្នាមានសុវត្ថិភាពមានសុខភាពល្អផលិតភាពដែលអាចជួយធ្វើអោយស្ថានភាពជីវិតរបស់ប្រជាជន ទាំងអស់បានល្អប្រសើរឡើង។ ដើម្បីទទួលបានប្រភពទឹកស្អាតការកាត់បន្ថយអត្រាខ្វះខាតនៃអោយស្ថានភាពរបស់កុមារដែលរស់នៅក្នុងប្រទេស កម្ពុជា កម្មវិធីទឹកស្អាតនេះ មានគោលដៅជួយបង្កើននូវប្រភពទឹកស្អាតដល់ប្រជាជនដែលរស់នៅក្នុងខេត្តបួនរបស់ប្រទេសកម្ពុជាគឺ ខេត្តកំពង់ចាម, កំពង់ច័ន្ទ, កំពង់ឆ្នាំង និងខេត្តពោធិ៍សាត់។

វិធីសាស្ត្រក្នុងការធ្វើអន្តរាគមន៍ចំពោះកម្មវិធីទឹកស្អាតនេះ គឺពឹងផ្អែកទៅលើការបង្កើនការប្រើប្រាស់ចុងចំពោះទឹកអោយមានប្រសិទ្ធភាព និងវិធីសាស្ត្រសេដ្ឋកិច្ចនៃប្រភពទឹកដែលអាចប្រើប្រាស់បាន។ ចុងចំពោះគឺពឹងផ្អែកលើការស្រុលណាស់ក្នុងការប្រើប្រាស់ ហើយជំរុញការនៃការថែទាំ គឺមានលក្ខណៈសាមញ្ញបំផុតដោយគ្រាន់តែដាក់វានៅកន្លែងដែលស្អាតត្រឹមត្រូវ និងសំអាតអោយបានញឹកញាប់។ គ្រប់ក្រុមគ្រួសារដែលស្ថិតនៅ ក្រោមការឧបត្ថម្ភរបស់គំរោងត្រូវទទួលបានចុងចំពោះទឹកមួយ និងត្រូវបានបណ្តុះបណ្តាលពីរបៀបប្រើប្រាស់ និងការថែទាំ។

ទិសដៅនៃការដាក់អោយប្រើចុងចំពោះទឹកនេះគឺមិនត្រឹមតែបានជួយដោះស្រាយនូវបញ្ហាផ្សេងៗប៉ុណ្ណោះទេ យ៉ាងហោចណាស់ក៏បាន ផ្តល់នូវទំនាក់ទំនងដែលអាចធ្វើអោយសំរេចគោលបំណងបាន។ កត្តាសំខាន់ក្នុងការប្រើប្រាស់ទឹកស្អាតជាប្រចាំថ្ងៃគឺត្រូវតែសង្កត់ធ្ងន់ទៅលើ ចំនុចមួយចំនួនដែលជាអាទិភាព។ ដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហារបស់ក្រុមគ្រួសារទាំងអស់ដែលបានចូលរួមក្នុងវគ្គបណ្តុះបណ្តាលដែលមានសារៈ ប្រយោជន៍ ក្នុងការប្រើប្រាស់ទឹកស្អាត និងត្រូវបានបង្រៀនអំពីវិធីផ្សេងៗក្នុងការការពារជំងឺដែលបណ្តាលមកពីមូលហេតុទាំងអស់នេះ។ ក្រុម គ្រួសារដែលទទួលបានបង្គុំគិតគំរោងទឹកស្អាតនេះ នឹងទទួលបានការពិនិត្យសុខភាពដល់កុមាររួមទាំងសមាជិកទាំងអស់នៅក្នុងក្រុមគ្រួសាររបស់ កុមារ ដើម្បីស្វែងយល់ពីស្ថានភាពសុខភាពរបស់ពួកគេហើយប្រសិនបើពួកគេមានជំងឺធ្ងន់ធ្ងរគំរោងនឹងផ្តល់ជូននូវការព្យាបាល។ ជាតិបច្ច័យ នេះដោយយោងទៅលើរបាយការណ៍សរុបរបស់គំរោងបុគ្គលិករបស់យើងខ្ញុំ និងចុះទៅមើលជារឿងរាល់នៃគ្រប់ក្រុមគ្រួសារទាំងអស់ដែលបាន ទទួលបានចុងចំពោះទឹក ដើម្បីស្វែងយល់ពីការអនុវត្តន៍នូវចំនេះដឹងដែលពួកគេបានទទួលសំរាប់ការប្រើប្រាស់ប្រចាំថ្ងៃ រួមទាំងបញ្ហាសុខភាពរបស់ ពួកគេក្នុងការប្រើប្រាស់ទឹកស្អាត និងចុងចំពោះទឹក ។

# The Veil of the fish queen

story by  
drawings by

Marilia Albanese  
Maurizio Dotti

Water - also when limpid and clear - hides invisible dangers and may cause a lot of harm if you drink it as it is.

In rivers, lakes, ponds, *baray*, all water is contaminated by pieces of a terrible evil body.

It is an old story of Hanuman, the Monkey God.

ជាធម្មជាតិរបស់ទឹក. នៅពេលខ្លះវាមានសភាពថ្លាឆ្ងល់ និង ស្អាតល្អណាស់ ព្រមជាមួយនេះវាក៏បានបង្កប់នូវគ្រោះថ្នាក់ដ៏ធ្ងន់ធ្ងរ ដែលអាចបណ្តាលអោយមានផលអាក្រក់ជាច្រើន ប្រសិនបើអ្នក ផឹកវាដោយពុំបានសំអាត។

នៅក្នុងខន្ធ ស្ទឹង បឹងឬ ស្រះ ត្រពាំង និងពាបយណ៍ជា ដើមប្រភពទឹកទាំងអស់នេះហើយដែលបង្កឱ្យមានការចំលងរោគ។ គិតមរយៈបំណែកដ៏តូចៗនៃរាងកាយដ៏គួរអោយឆ្អើមរឡើងជាទី បំផុតរបស់បិសាច។

នេះគឺជារឿងនិទានមួយ ដែលនិយាយពីហេតុមានជាស្តេចស្វា និងនាងមច្ឆា។



# សៀមុខ៨ អស្ចារ្យរបស់នាងសុវណ្ណមថ្នា

និពន្ធរឿងដោយ  
គូររូបដោយ

Marilia Albanese  
Maurizio Dotti



Once, in a thick jungle along the river, there was a terrible creature, whose name was Evil.

He had done a great favour to the jungle *Neak Taa* who had granted him a special power: he could not be hurt by anything, person nor weapon, he was invulnerable.

The ugly and stinking ogre claimed every day for his meal a human being from the nearby villages and the whole area had plunged into despair.

What to do? How to save the poor peasants and their families from the greedy Evil? All Heads of the villages involved met to discuss the matter and decided to seek advice from a venerable old *Achar* well known for his wisdom, who was living in a hut near the pagoda.

The *Achar* listened carefully and then retired in meditation. Evil was protected by the *Neak Taa* spell and seemed really unbeatable, while the *Achar* was only an old man.

But he had high spiritual wisdom and started to pray that the gods may send a hero with great powers, strong and talented, to help him destroy the wicked monster.

សម័យនោះ នៅតាមដងទន្លេមានព្រៃមួយធំធំដែលមានដើម ឈើដុះយ៉ាងស៊ីបគ្រុប ហើយក៏មានបិសាចមួយធំគាចសាហាវដែល តែងតែយាយីអ្នកស្រុកនៅជិតខាងទីនោះ។

បិសាចនោះមានវេទមន្តពិសេស ដែលកាប់មិនមុតដុតមិនឆេះ និងគ្មានអ្វី ឬអ្នកណាមួយធ្វើអោយវាឈឺចាប់បានទេ។ ភាពស្មោគ គ្រោក និងស្តុយរលួយរបស់បិសាចមើលទៅគួរអោយឆ្កើតអើម ណាស់។ វាតែងតែស៊ីមនុស្សជាអាហារប្រចាំថ្ងៃរបស់វា ហើយជា ពិសេសអ្នកភូមិដែលនៅជិតនោះគឺបានថ្នាក់ទៅក្នុងគ្រោះភ័យ និង អស់សង្ឃឹមយ៉ាងខ្លាំង។

តើយើងត្រូវធ្វើយ៉ាងដូចម្តេច ដើម្បីជួយសង្គ្រោះអ្នកស្រែចំការ និងក្រុមគ្រួសាររបស់ពួកគេអោយរួចផុតពីកណ្តាប់ដៃដ៏សាហាវរបស់ បិសាចនេះ? មេភូមិដែលជាប់ពាក់ព័ន្ធទាំងអស់បានជួបជុំគ្នាដើម្បី ពិភាក្សាពីបញ្ហានេះ ហើយពួកគាត់បានសំរេចចិត្តថាត្រូវស្វែងរកជំនួយ ពីភាសីដ៏ល្បីឈ្មោះម្នាក់ដែលរស់នៅក្នុងខូមភូមិមួយក្បែរវាល។

លោកភាសីបានស្តាប់ដោយយកចិត្តទុកដាក់ ហើយបន្ទាប់ មកក៏បានចាកចេញទៅធ្វើការវិវាទ។ ភាសីក៏សំគាល់ថា វេទមន្ត របស់បិសាចខ្លាំងពូកែ គាត់មិនអាចយកឈ្នះលើវាបានទេ ព្រោះ តែគាត់មានវ័យចំណាស់ណាស់ទៅហើយ។

ប៉ុន្តែដោយគាត់មានប្រាជ្ញាឈ្លាសវៃ គាត់ក៏ចាប់ផ្តើមបន់ស្រន់ ទៅព្រះជាម្ចាស់ ដើម្បីសូមអោយបណ្ឌិតវិរបុរសដ៏អង្គរាមមួយរូប ដែលមានកម្លាំងខ្លាំងពូកែ និងមានទេពកោសល្យដើម្បីជួយគាត់ក្នុង ការកំចាត់វា។







So from heaven fell Hanuman. The powerful Monkey God heard the story and started to think. Nothing could hurt Evil, its skin was harder than a crocodile's. No way to scratch it.

Though... Hanuman thought he may have got the right idea. The spell could protect Evil from the outside, but what about inside? Maybe he was not fully invulnerable after all.

Hanuman started his walk through the jungle and as he approached the glade where the poor peasants took the victims for Evil's meals, he became surrounded by a terrible stench. He saw behind the trees the ground where the ogre was eating, scattered with bones, human remains, excrements.

The Monkey God turned up his nose in disgust but an even stronger stink made him sick; the monster was approaching. Hanuman used his magic powers and turned into a thin-small boy.

ដូច្នេះហើយ ទេវតាក៏ចាត់អោយហានុមានចុះមកមានុស្សលោក។ ស្តេចស្វាបានឮរឿងនេះ ហើយក៏បានគិតថា គ្មានអ្វីដែលអាចធ្វើអោយបិសាចនោះឈឺចាប់បានទេ ព្រោះស្បែករបស់វាក៏ស្វិតជាងស្បែកក្រពើទៅទៀត ដូច្នេះគ្មានវិធីណាអាចសម្លាប់វាបានទេ។

ពេលនោះហានុមានបានគិតឃើញគំនិតមួយយ៉ាងល្អថា មនុស្សម្នាក់ វិវេចមន្តអាចការពារបិសាចនោះបានតែសំបកក្រៅប៉ុណ្ណោះ ប៉ុន្តែផ្ទៃក្នុងវិញយ៉ាងម៉េចដែរ? ប្រហែលជាមិនអាចការពារបានទេមើលទៅ! គិតហើយហានុមានបានហោះសំដៅទៅកាន់ព្រៃនោះ។

នៅពេលដែលស្តេចស្វាហោះជិតដល់ព្រៃល្បោះ ដែលជាកន្លែងបិសាចតែងតែយកមនុស្សទៅធ្វើជាអាហាររបស់វា។ នៅជុំវិញខ្លួនរបស់ហានុមាននោះគឺពោរពេញទៅដោយភ្លើងស្អុយ ស្មៅគ្រោក ហើយគាត់បានឃើញភ្លើងមនុស្សជាច្រើន ដែលនៅសល់រាយរាយក្រោយដើមឈើមួយ ដែលជាកន្លែងបិសាចនោះធ្លាប់ស៊ីសាច់មនុស្សប្រចាំថ្ងៃ។ ហានុមានបានប្រើវេទមន្តដ៏អស្ចារ្យរបស់គាត់ដើម្បីប្រែក្រាបទៅជារូងប្រុសដ៏តូចម្នាក់។





He started walking towards the horrible creature. Evil was so disgusting, stained with blood and dirt, with a yellowish oily dribble pouring from nose and mouth.

"Who are you?" roared the monster. "For sure not my dinner. The peasants will pay dearly for sending such a skinny boy, you look more like a toothpick than a meal. As a matter of fact I'll use you to clean my teeth"

Sneered Evil giving off a stinky breath and clutching the poor boy. The ogre opened wide his mouth edged with black sharp teeth. Hanuman, though disgusted, quickly jumped into the throat of the beast and soon reached his stomach.

Evil was puzzled, he scratched his scabby head and then shrug his shoulders. Now he would go personally to the nearest village for his lunch and would not be satisfied with only one person.

ក្មេងតូចដែលហុកមានប្រែក្រឡានេះ ដើរសំដៅទៅកាន់កន្លែងដែលគួរអោយរន្ធត់នោះ។ បីសាចនោះគឺគួរអោយឆ្អើមរអើមខ្លាំងណាស់ ហើយខ្លួនរបស់វាប្រឡាក់ទៅដោយឈាមកកជ្រាំ និងខ្ទះពណ៌លឿងៗហើយហូររឹមៗចេញពីច្រមុះ និងមាត់របស់វា។

"តើឯងជាអ្នកណា?" បីសាចបានសួរ

"អញដឹងច្បាស់ថា អ្នកភូមិមិនផ្ដេសផ្ដាសបញ្ជូនអាក្រក់ក្មេងស័កមសព្វធម៌មកឱ្យអញទេ! ឯងមើលទៅ ដូចជាឈឺចាក់ឆ្មេញមិនមែនជាអ្នករបស់អញទេ ។ ហ៊ី... តាមការពិតទៅវាមិនអីទេអញនឹងយកឯងទុកសំអាតឆ្មេញរបស់អញចុះ"។

បីសាចបាននិយាយមើលងាយមើលថោក ហើយចាប់ក្មេងក្ដាប់ក្នុងដៃយ៉ាងណែន។ បីសាចបានបើកមាត់ដ៏ស្ដុយរបស់វាយ៉ាងធំដែលមានឆ្មេញយ៉ាងខ្មៅ ហើយស្រួចៗខ្លាំងណាស់។ ទោះបីជាវាគួរអោយឆ្អើមរអើមយ៉ាងណាក៏ដោយ ក៏ក្មេងតូចដែលហុកមានប្រែក្រឡានោះ លោតយ៉ាងលឿនចូលទៅក្នុងបំពង់របស់បីសាចពីឆ្មាតនោះ។

ហុកមានក៏ចូលទៅដល់ក្នុងពោះរបស់បីសាច បីសាចរៀងឆ្ងល់យ៉ាងខ្លាំង វាអេះក្រមរដែលនៅលើក្បាលរបស់វាដែលមានឈាមហូរ និងខ្ទះដ៏ត្រិចៗ វាក៏ដើរសំដៅទៅភូមិដែលនៅក្បែរនោះដោយខ្លួនឯង ដើម្បីរកអាហារថ្ងៃត្រង់របស់វា ពីព្រោះវាមានអារម្មណ៍ថាមិនទាន់ឆ្អែតនៅឡើយទេ ព្រោះវាទើបតែស៊ីមនុស្សបានម្នាក់។





He took a few steps but had to clutch his stomach with his hands. It was hurting and was visibly swelling. He thought he'd go to the river to drink a gulp of water.

The giant leaned out over the water, while Hanuman transformed back to his original body and the monster's belly was growing, growing. In a few minutes the Evil burst with a terrible roar, and an unbelievable shower of stinky pieces spread into the river, and the Evil dirty bits of flesh were dragged by the water down to the valley. Water became dark and started to smell.

Hanuman went to the river to wash himself of the Evil's dirt and soon realized what had happened.

The monkey hero hoped with all his heart that water would soon turn clear, and apparently after a while it seemed close to normal. But it was not clean.

Even though the pieces of the monster's body could no longer be seen, they had polluted all water streams, *baray*, pools and whoever drank got sick. A real disaster.

បិសាចនោះក៏ឈានជើងដើរចេញទៅ ប៉ុន្តែដើរមិនទាន់បាន ប៉ុន្មានជំហានផង បិសាចនោះក៏យកដៃអាចរោះខ្លួនឯងយ៉ាងណែន ព្រោះវាឈឺពោះខ្លាំងពេក ហើយវាក៏មានអារម្មណ៍ថា ពោះរបស់ វាកាន់តែប៉ោងធំឡើងៗ។ បិសាចគិតថា វាគួរតែដើរទៅទន្លេដើម្បី ផឹកទឹកអោយបានពីរបីក្អក។

បិសាចដែលមានមាត់ធំដុំគួរអោយឆ្កើតនោះ បានប្រើវេទមន្ត ដើម្បីហោះសំដៅទៅរកទឹកដែលនៅជិត ហើយខណៈពេលនោះ ហេតុមានដែលជាស្តេចស្វា បានប្រែក្រមាទៅជារូបរាងដើមរបស់ គាត់វិញ។ នៅក្នុងរយៈពេលតែពីរទៅបីនាទីតែប៉ុណ្ណោះពោះរបស់ បិសាចកាន់តែវិកធំឡើងៗ មួយស្របក់ក្រោយមកសំលេងស្រែក រោទ៍ដំគួរអោយខ្លាចក៏បានបង្កឡើង ពេលនោះហើយខ្លួនប្រាណ របស់បិសាចបានផ្ទុះបែកខ្ទេចគ្នាសល់ស្នម្យ៉ាងមួយចំណែក។

ក្រោយមក អ្វីដែលមិនគួរអោយជឿនោះគឺគ្រប់ចំណែកនៃរាង កាយរបស់បិសាចទាំងអស់នោះបានចូលទៅក្នុងទន្លេស្នម្យ៉ាងចំណែក ដ៏តូចៗក៏ចូលទៅក្នុងទឹកទាំងអស់ដែរ។ នៅពេលនោះហើយដែល ទឹកដ៏ថ្លាឆ្លងបានប្រែក្លាយទៅជាមានពណ៌ខ្មៅបង្អិត និងចាប់ផ្តើម មានផ្ទុំក្អិនទៀតផង។ ហេតុមានបានដើរចូលទៅក្នុងទឹកដើម្បីធ្វើការ លាងសំអាតខ្លួនរបស់គាត់ពីភាពកខ្វក់របស់បិសាច ហើយភ្លាមៗ នោះគាត់ក៏ទទួលនូវអារម្មណ៍ដ៏ចំណែកមួយថា ព្រាងដាមាតរឿង អ្វីកើតឡើងជាមិនខាន។

កំពូលវិវរុសហេតុមានរូបនេះ បានធ្វើការបង់ស្រន់ ហើយ គាត់សង្ឃឹមថា ទឹកនឹងប្រែក្លាយមកជាសភាពដូចដើម។ រំពេចនោះ យើងមើលទៅហាក់ដូចប្រក្រតីធម្មតាទេ ប៉ុន្តែទឹកមើលទៅដូចជា មិនស្អាតថ្លាឆ្លងដូចដើមនោះឡើយ ទោះបីយ៉ាងណាក៏ដោយ យើងមិនអាចមើលឃើញចំណែកសាច់ដ៏កខ្វក់របស់បិសាចនោះ បានទៀតទេ ពីព្រោះវាបានហូរទៅគ្រប់ទីកន្លែងតាមប្រព័ន្ធខ្សែទឹក ទាំងអស់មិនថា ស្ទឹង បឹងប្តូរ ចារាយណ៍ ព្រែក អូរ ត្រពាំង ហើយចំពោះមនុស្សគ្រប់រូបណាដែលបានផឹកទឹកនោះគឺសុទ្ធតែឈឺ ទាំងអស់។ វាគឺជាគ្រោះមហន្តរាយមួយយ៉ាងធំដល់មនុស្ស។





Now people did not die eaten by Evil, but because his flesh had infected the water.

Evil was dead but his power survived in the water.

Hanuman was disheartened; what had he done! He started to think how to fix the problem and thought of asking the help of his beloved, the beautiful and powerful Sovann Macha. She lived in water and was the Queen of Fish, who but her could find the cure!

The monkey hero was son of Wind and with a powerful leap flew to the seashore and with a flick of the tail dived into the deep water, reaching the wonderful pavillion of shells, crystal and coral where the beautiful Queen of Fish was resting on a golden bed.

ឥឡូវនេះ មនុស្សម្នាមិនចាំបាច់ស្លាប់ដោយធ្វើជាចំណីអាហាររបស់ បិសាចទេ ប៉ុន្តែសាច់ឈាមដ៏គួរអោយឆ្អើមរបស់បិសាចទាំងអស់ បានឆ្លង និងជ្រាបចូលទៅក្នុងទឹកអស់ទៅហើយ។

បិសាចបានស្លាប់ពិតមែន ប៉ុន្តែមន្តអាគមន៍ដ៏កាចសាហាវ របស់វាបានបន្សល់នៅក្នុងទន្លេ។

ហានុមានខូចចិត្តចំពោះអ្វីដែលគាត់បានធ្វើ! គាត់បានចាប់ ផ្ដើមរកវិធីដើម្បីដោះស្រាយបញ្ហានោះ។ គាត់គិតថាទៅសុំជំនួយពី គូស្នេហ៍របស់គាត់ គឺនាងសុវណ្ណមគ្គារដែលជាស្រីស្រស់ស្អាតម្នាក់ និងពោរពេញទៅដោយអំណាច។ នាងសុវណ្ណមគ្គាររស់នៅក្នុងទឹក ហើយនាងគឺជាស្តេចត្រីតែម្នាក់គត់ដែលអាចស្វែងរកដំណោះស្រាយ បាន។

ហានុមាន ដែលជារបស់របស់អាចហោះបានយ៉ាងលឿនប្រៀប បានដូចជាកូនប្រុសរបស់ព្រះពាយ័ព្យវិចិត្រ! ដោយសារមានយុទ្ធិសិល្ប ដ៏ខ្លាំងក្លាក៏ហានុមាន បានលោតចូលទៅក្នុងសមុទ្រ និងបានប្រើ កន្ទុយរបស់គាត់ដើម្បីទះទឹកមុជចូលទៅក្នុងទឹកជ្រៅ។ នៅពេល ដែលចូលទៅដល់ពន្លាដែលធ្វើពីក្នុងឡង ផ្កាថ្ម ជាកន្លែងដែលនាង សុវណ្ណមគ្គាររស់នៅលើគ្រែមាសដែលស្អាតអស្ចារ្យ។





After greeting her, Hanuman told what had happened and Sovann Macha soon took off one of the fine veils that wrapped her up and handed it to Hanuman. "Tell the people to make a filter with my veil, a simple tool but with great powers, able to stop the invisible bits of the Evil's body and turn back pureness to water."

បន្ទាប់ពីធ្វើការវរកិច្ច និងសូរសុខទុក្ខចំពោះនាងរួចហើយ ហានុមាត ក៏បានដំណាលរឿងរាវទាំងអស់អោយនាងសុវណ្ណមត្តា ស្តាប់ បន្ទាប់មកនាងសុវណ្ណមត្តាក៏បានដោះស្បៃគ្របមុខរបស់នាង ហើយប្រគល់ឱ្យទៅហានុមាត។ "ចូរច្រាបទៅមនុស្សគ្រប់ៗរូបឱ្យប្រើ តម្រង់ច្រោះទឹកជាមួយនឹងស្បៃមុខរបស់ខ្ញុំទៅ ថ្វីបើវាគ្រាន់តែជារតុ ធម្មតាមួយប៉ុណ្ណោះ ប៉ុន្តែវាមានប្រយោជន៍អស្ចារ្យណាស់។ វា អាចជួយការពារ និងបញ្ឈប់នូវភាពចង្រៃឧស្សាតរបស់បិសាច ហើយ និងចំហេះទឹកឱ្យវិលមករកភាពល្អដូចដើមវិញបាន។





"If they shall do it always, day after day, year after year, men, women, children and elders, the danger will be averted forever".

Hanuman joyfully took the beautiful mermaid into his arms and went back to the earth to teach people how to protect themselves from threats hidden in water.

Since then, those who use the magic filter of Sovann Macha, the Queen of Fish, protect and keep in good health themselves and their family.

"ប្រសិនបើគេប្រើវា និងប្រតិបត្តិឱ្យបានជារៀងរាល់ថ្ងៃ ខែ និងជាប់លាប់ជារៀងរហូត នោះពួកគេទាំងស្រី ទាំងប្រុស និងទាំងក្មេងទាំងចាស់គឺអាចរួចផុតពីគ្រោះថ្នាក់ជ្រងំអាត្រក់នោះបានជារៀងរហូត។"

ហានុមាន សប្បាយចិត្តខ្លាំងណាស់ដែលបានពាំនាំយកនូវបណ្ណាំដ៏ល្អពីនាងសុវណ្ណមន្ទាជាមួយនឹងស្បែកមុខដែលស្ថិតនៅក្នុងដៃរបស់គាត់ ហើយបានវិលត្រលប់ទៅកាន់ភពផែនដីវិញដើម្បីបង្រៀនមនុស្សដោយចេះការពារខ្លួនរបស់ពួកគេពីការគំរាមកំហែងដ៏សាហាវដែលមិនអាចមើលឃើញដោយវាមាននៅក្នុងទឹក។

ចាប់ពីពេលនោះមកមនុស្សម្នាទាំងអស់នោះតែងតែប្រើតម្រងចំរោះដ៏អស្ចារ្យដែលប្រកបទៅដោយវេទមន្តរបស់នាងសុវណ្ណមន្ទាដែលជាស្តេចព្រឹទ្ធិ និងបានជួយថែរក្សាការពារពួកគេ និងក្រុមគ្រួសាររបស់ពួកគេឱ្យមានសុខភាពល្អ និងសុខសប្បាយជារៀងរហូតមកដល់សព្វថ្ងៃនេះ។





Hanuman was happy with his mission went back to give the good news to the poor peasants twice victim of the Evil's spell.

Now thanks to Sovann Macha's Veil water could once again be clean and clear for all to enjoy.

ហានុមាន មានចិត្តសប្បាយរីករាយជាខ្លាំងជាមួយនឹងភិទ្ធការ របស់គាត់ហើយគាត់បានត្រលប់មកផែនដីវិញ ដើម្បីប្រាប់ដំណឹង ល្អដល់មនុស្សដែលបានរងគ្រោះផ្ទុនៗ គ្នាដោយសារតែបំណែករាង កាយដ៏គ្រិចរបស់បិសាច។

ឥឡូវនេះយើងត្រូវអរគុណដល់ស្បែករបស់នាងសុវណ្ណមច្ឆាដែល បានជួយឱ្យទឹកត្រលប់មកកាន់សភាពថ្លា និងស្អាតដូចដើមវិញសំរាប់ អ្នកគ្រប់គ្នាបានប្រើប្រាស់ជាថ្មីម្តងទៀត។





## **Il Nodo Cooperazione Internazionale NGO**

Il Nodo is a non profit organization founded in Italy at the beginning of 2008 by a group of friends who, after travelling and staying in Cambodia, and being fascinated by its beauty and culture, decided to join their efforts, knowledge and professional abilities, to collaborate in the development of projects for this country.

Il Nodo, which in Italian means "the knot", envisions a tie between East and West, combining the best of skills and the culture of both worlds to give birth to a new and richer quality of life for the less privileged. Our NGO has always been open to receive the support from public/private organizations and individuals who are interested in proposing new ideas and projects, and also who are willing to provide their skills and knowledge in order to enhance our interventions.

During its first year of life, Il Nodo has collaborated with several organizations working in Cambodia in order to provide support in the improvement and the implementation of cooperation projects.

On one of our interventions, the project Clean Water for All, Il Nodo has promoted the distribution of water filters among families of four rural provinces of Cambodia, method that has been successfully used before by many organizations in the battle against unclean water and its devastating consequences on the life of children. The distribution has also been supported by hygiene courses taught by peers and a continuous follow up of all the families.

This story, written by a Khmer art culture professor, intends to bind the use of filtered water to the roots of Khmer culture, in order to enhance the health conditions of the population.

## II Nodo Cooperazione Internazionale NGO

II Nodo គឺជាអង្គការក្រៅរដ្ឋាភិបាលមិនសំដែងប្រាក់ចំណេញ ដែលបានបង្កើតឡើងនៅប្រទេសអ៊ីតាលី នៅដើម ឆ្នាំ២០០៨ ដោយមិត្តភក្តិមួយក្រុមបន្ទាប់ពីពួកគេបានមកលេង និងស្នាក់នៅក្នុងប្រទេសកម្ពុជា។ តាមរយៈការមកធ្វើ ទស្សនកិច្ចនេះបានធ្វើអោយពួកគេជាប់ចិត្តយ៉ាងខ្លាំងទៅលើសោភ័ណភាព និងវប្បធម៌របស់ប្រទេសកម្ពុជា ហេតុដូច្នេះ ហើយទើបបានជាពួកគេសំរេចចិត្តចូលរួមដោយស្ម័គ្រចិត្ត និងទីតាំងប្រឹងប្រែងទាំងចំនេះដឹង និងសមត្ថភាពខាងផ្នែកវិជ្ជា ជីវៈ ដើម្បីរួមដៃគ្នាក្នុងការអភិវឌ្ឍន៍គ្រោងការរបស់ប្រទេសកម្ពុជា។

II Nodo ពាក្យនេះនៅក្នុងភាសាអ៊ីតាលីមានន័យថា "ចំណង" ដែលជាការចងភ្ជាប់រវាងតំបន់ភាគខាងកើត និងភាគ ខាងលិចដោយការរៀបចំនូវជំនាញដ៏ល្អបំផុត និងមានរូបបញ្ចូលទាំងវប្បធម៌របស់ប្រទេសទាំងពីរដើម្បីបង្កើតនូវអ្វីៗដែល ថ្មី និងជីវិតដែលមានលក្ខណៈសំបូរបែប។ អង្គការរបស់យើងខ្ញុំបានបើកទូលាយ និងទទួលជាទីចុះចំពោះអ្នកដែលមាន គោលបំណងចង់ផ្តល់ជូននូវគំនិតយោបល់ និងគម្រោងការថ្មីៗ ទោះបីជាតាមរយៈ ស្ថាប័នឯកជន ស្ថាប័នរដ្ឋ រឺក៏តាមរយៈ បុគ្គលផ្ទាល់ដែលមានចំណាប់អារម្មណ៍ មានចន្លោះផ្តល់នូវជំនាញនិងចំនេះដឹងរបស់ពួកគេ ដើម្បីបង្កើតការអន្តរាគមន៍របស់ ពួកយើង។

ក្នុងរយៈពេល១ឆ្នាំដំបូង អង្គការ II Nodo បានសហការជាមួយអង្គការមួយចំនួនដែលបានកំពុងដំនើរការនៅក្នុង ប្រទេសកម្ពុជាស្រាប់ ក្នុងគោលបំណងផ្តល់នូវការឧបត្ថម្ភដើម្បីធ្វើអោយប្រសើរឡើងទាំងការអនុវត្តនៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិ ការរបស់គំរោងនីមួយៗ។

គោលបំណងមួយនៃការធ្វើអន្តរាគមន៍របស់ពួកយើងគឺ គម្រោងទឹកស្អាតសំរាប់គ្រប់គ្នានៅក្នុងគំរោងនេះ II Nodo បានអនុវត្តន៍ដោយចែកជូននូវមុងចំពោះទឹកស្អាតទៅដល់ក្រុមគ្រួសារមួយចំនួន ដែលរស់នៅក្នុងខេត្តបួននៃប្រទេសកម្ពុជា។ វិចិត្រសាស្ត្រ ដែលអង្គការផ្សេងៗជាច្រើនបានអនុវត្តន៍ហើយទទួលបានជោគជ័យ ក្នុងការប្រយុទ្ធប្រឆាំងនូវការប្រើប្រាស់ ទឹកមិនស្អាត និងការបំផ្លាញ ដែលធ្វើអោយប៉ះពាល់ទៅដល់អាយុជីវិតរបស់កុមារ។ ការចែកជូននេះក៏បានផ្តល់ជូននូវវត្ថុ បណ្តុះបណ្តាលពីសុខភាពអនាម័យ ដែលបានបង្រៀនដោយអ្នកដែលមានសមត្ថភាពក្នុងការតាមដាន និងថែទាំក្នុងការ ប្រើប្រាស់មុងចំពោះនៃក្រុមគ្រួសារទាំងអស់នោះ។

រឿងនេះ បាននិពន្ធឡើងដោយលោកសាស្ត្រាចារ្យខ្មែរម្នាក់នៅក្នុងគោលបំណងជំរុញ និងលើកទឹកចិត្តអោយប្រើ ប្រាស់នូវមុងចំពោះទឹកស្អាត ដើម្បីធ្វើអោយសុខភាពរបស់ប្រជាជនកាន់តែល្អប្រសើរឡើង ។



Marilia Albanese – Director of the Lombardy Region section of Is.I.A.O., Italian Institute for Africa and the Orient, at the University of Milan, holds a degree in Sanskrit and Indologie and has conducted several studies on the Indian and Khmer culture. She has published The Treasures of Angkor, Angkor - Splendors of the Khmer civilization, Cultural Travel Guide of Angkor, all edited by White Star.

Maurizio Dotti – Has collaborated at events in the world of advertising and children's illustrations for the French and New Zealand markets. In Italy he cooperates on a regular basis with "Sergio Bonelli Editor". He also draws the illustrations for Italian comic stories such as Zagor, Tex Willer and Dampyr.

អ្នកស្រី **Marilia Albanese** គឺជាសាកលវិទ្យាធិការ នៃ Is.I.A.O នៅក្នុងទីក្រុង Lombardy។ Is.I.A.O ជាវិទ្យាស្ថាន ភាសាអ៊ីតាលី សំរាប់ប្រទេសអាក្រិច និងអាស៊ី ហើយវាគឺជាសាកល វិទ្យាល័យរបស់ទីក្រុង Milan ផងដែរ។ គាត់ទទួលបានសញ្ញាប័ត្រ ភាសាបាលីសំស្ក្រឹត និងអក្សរសាស្ត្រឥណ្ឌា ហើយគាត់ថែមទាំង បានចាប់ការសិក្សាស្រាវជ្រាវអំពីវប្បធម៌របស់ឥណ្ឌា នៅក្នុង ប្រទេសឥណ្ឌា ហើយនិងវប្បធម៌ខ្មែរផងដែរ។ គាត់ក៏បាននិពន្ធ សៀវភៅដែលមានឈ្មោះថា The Treasure of Angkor, Angkor - Splendors of the Khmer civilization, Cultural Travel Guide of Angkor ដែលបានការកែសម្រួលដោយ White Star។

លោក Maurizio Dotti គាត់បានចូលរួមសហការក្នុងការ ផ្សព្វផ្សាយពាណិជ្ជកម្មជាសកល និងការកែលម្អរូបភាពសំរាប់ក្មេងៗ អោយប្រទេសបារាំង និងប្រទេស New Zealand រួចមកគាត់ក៏ បានចូលរួមសហប្រតិបត្តិការណ៍ ទៅលើការរៀបចំច្បាប់ជាមូលដ្ឋាន គ្រឹះជាមួយ "Sergio Bonelli Editor" ។ គាត់ក៏ជាអ្នកគូររូបដាក់នៅ ក្នុងសៀវភៅកំប្លែងជាភាសា អ៊ីតាលី មានដូចជា Zagor, Tex Willer និង Dampyr.



**Il Nodo Cooperazione Internazionale Onlus**